

Л. М. Ившин

**ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ
РЕЛИГИОЗНО-ХРИСТИАНСКОЙ ЛЕКСИКИ
РУССКО-УДМУРТСКИХ СЛОВАРЕЙ Г. Е. ВЕРЕЩАГИНА**



В статье рассматривается лексика религиозно-христианского содержания в рукописных русско-удмуртских словарях первого удмуртского писателя и выдающегося ученого, просветителя и миссионера, священнослужителя Г. Е. Верещагина. Точных сведений о времени создания рукописей не имеется. Одна из них предположительно составлена в к. XIX – нач. XX в., до принятия реформы русской орфографии 1918 г., поскольку в самом начале словаря в конце лексем, имеющих твердый конечный согласный, непоследовательно встречается буква ь («ер»).

Работа над другой рукописью велась в период после принятия реформы русской орфографии, когда из русского алфавита были исключены буквы кириллицы ъ, ь и ѣ. Автор рукописей, подбирая к словам религиозного содержания соответствующие исконные удмуртские эквиваленты или заимствования (в основном через посредство русского языка), поступил следующим образом: 1) использовал удмуртские слова, возникшие в недрах язычества, которые ко времени составления рукописей приобрели вполне христианский смысл (Кылдысин төре ‘Архангел’); 2) приспособил понятия, имевшие иное, бытовое значение (визь сынаны, гавылдыны, алданы ‘искушать’); 3) термины без прямых соответствий на удмуртском языке зачастую перевел сочетанием слов или толкованием (умойтэм Инмар вылэ верась ‘богохульник’); 4) заимствовал из русского или другого языков (Архіерей, Аркерей ‘Епископ’).

Исследование лексико-семантических особенностей письменных памятников в контексте обновления национального корпуса удмуртского языка и наполнения его не только абсолютно новыми, но и в некоторой степени забытыми и актуализированными в настоящее время элементами является очень важной лингвистической задачей. Языковая актуализация в данном случае религиозной лексики способствует возвращению в речевой актив и реестры новейших словарей значительного количества номинаций, обозначающих понятия и явления духовно-религиозной сферы.

Ключевые слова: удмуртский язык, письменный памятник, орфография, религиозная лексика, христианская лексика, рукопись, русско-удмуртский словарь, Г. Е. Верещагин.

DOI: 10.35634/2224-9443-2021-15-2-214-221

Становление и развитие религиозно-христианской лексики удмуртского языка напрямую связано с присоединением Казанского ханства к России. Формальной датой начала христианизации удмуртов можно считать 1557 г., когда 17 удмуртских семей Сырьянско-Никольского села «били челом» русскому царю о своем желании креститься [Атаманов-Эграпи 2010, 263–264]. Тем не менее, массовое крещение удмуртов начинается только с середины XVIII в., когда в Казани в 1740 г. была открыта Новокрещенская контора. Предпринимается целая систе-

ма мер по христианизации удмуртов-язычников: строятся первые православные храмы, открываются школы для изучения азов церковной грамотности, направляются в удмуртские деревни миссионеры и т. д. И это в конечном итоге привело к росту численности принявших новую веру. Уже «в 1744 г. новокрещенных удмуртов было 15 348 душ» [Владыкин 1994, 204]. Однако принять крещение – это одно дело, другое – постичь суть христианского вероучения. Народ, в большинстве своем не знающий языка Библии и богослужебной литературы, не в состоянии был постичь Слово Божие. И не случайно миссионеры, прежде чем идти проповедовать христианские истины, изучали языки тех народов, среди которых собирались служить.

Даже первая грамматика «Сочинения принадлежащая къ грамматикѣ вотскаго языка» [Сочинения 1775] создавалась, в первую очередь, для просвещения новокрещенных удмуртов. В ее материалах мы можем уже найти некоторые слова, относящиеся к христианской лексике: *Инмарь* ‘бог’, *Имаинберь* ‘ангелъ’, *Визь* ‘пость’, *венцяськд* ‘вѣнчаю’, *алдаськд* ‘искушаю’, *селькъ карыськд* ‘грѣшу’ и др. [Сочинения 1775, 13, 15, 97, 98, 107]. В неопубликованных рукописных памятниках письменности удмуртского языка подобные слова были зафиксированы как до публикации вышеназванной грамматики, так и после выхода «Сочинений принадлежащих къ грамматикѣ вотскаго языка». В дневниковых записях Д. Г. Мессершмидта [Messerschmidt 1962–1977], датированных 1726 г., встречается следующее выражение: *Ingmarlu wysháischkinu kúla* ‘мы должны богу молиться’ [Напольских 2001, 77]. В удмуртско-русском словаре З. Кротова, составленном в 1785 г., зафиксированы лексемы, имеющие отношение к христианской тематике: *быдзімъ* или *бадзімъ* *восясь* ‘Архіерей’, *виззе оскалтыско* ‘искушаю’, *визяскд* ‘говѣю’, *восяськд муртъ* ‘набожный’, *восясь* ‘жрецъ, попъ’, *дзець зымъ возіонъ* ‘кадильница’, *церкъ* ‘церковь’ и др. [Кротовъ 1785, 18, 24, 25, 31, 32, 50, 249].

В XIX в. процесс христианизации продолжился [Ившин 2019, 216–219]; с самого начала столетия велась кропотливая работа по переводу Евангелий и Азбук на удмуртский язык [Еванг. Гл. 1847, Еванг. Сар. 1847; Азбука Гл. 1847, Азбука Сар. 1847]. Именно при создании этих первых удмуртских книг с пространными текстами миссионеры и просветители (а также редакторы и издатели) проделали огромную работу по поиску и использованию лексических (в том числе христианско-религиозных понятий), морфологических и синтаксических эквивалентов в удмуртском языке для адекватной передачи русскоязычного материала. При переводе сложнейшего религиозного текста составители/редакторы/переводчики, подбирая соответствующие исконные удмуртские эквиваленты (если таковые имелись) или заимствования (в основном через посредство русского языка) к словам, предприняли следующие шаги (на примере перевода краткого катехизиса, включенного в первую удмуртскую азбуку на глазовском наречии):

1) использовали удмуртские слова, возникшие в недрах язычества, а ко времени составления Азбуки приобретшие вполне христианский или соответствующий религиозному тексту смысл, например: *Душа* – *Луль*: *Мугоръзэ адямилэнъ Инмарь лэсьтызь музьемълэсь, пельтызь-но сонязь кулонтэмъ лульзэ*. ‘Тѣло чловѣка Богъ создалъ изъ земли, и вдунуль въ него душу безсмертную’ [Азбука Гл. 1847, 18];

2) переводчики приспособляли слова, имевшие несколько иное, бытовое значение: *Благоволеніе* – *Мылыкыдъ*: *Инмарь, тодыса сюлэмзэсь, возматызь соку Авельлы Аслестызь мылыкыдъзэ, Каинлы ношъ эзъвдматы*. ‘Богъ, зная сердца, показаль при семъ Авелю знаменіе Своего благоволенія, а Каину нѣтъ’ [Азбука Гл. 1847, 26];

3) термины без прямых соответствий в удмуртском языке зачастую передавали сочетанием слов или толкованием: *Блаженство* – *Шудо буро улэмъ*: *Адымлы кулэзъ ужъ соку валь яратыны тодыны-но Инмаръзэ; соинъ-но укатъ вылэмъ валь шудд бурд улэмъзы соослэнъ*. ‘Должность чловѣка была познавать и любить Бога; и въ семъ наипаче состояло его блаженство’ [Азбука Гл. 1847, 21];

4) заимствовали из русского или другого языков: *Пасха – Пасха: Праздникъ пасхаэзъ валь сочѣ, вандызы възь понна таза тагазэ, кудызылэнъ эйвалъ не номыр-но яраэзъ, кудъзэ лякытэнъ сіизы цирсантэмъ няньэнъ курыть турымъіосынъ-но*. ‘Празднованіе пасхи состояло въ томъ, что закалали въ жертву непорочнаго, то есть не имѣющаго никакихъ тѣлесныхъ недостатковъ, агнца, котораго благоговѣйно вкушали съ прѣснымъ хлѣбомъ и съ горькими травами’ [Азбука Гл. 1847, 42–43].

Работа над переводом богослужебной литературы на удмуртский язык продолжалась и совершенствовалась в течение всего XIX столетия.

В данном исследовании предпринята попытка описать лексику религиозного характера, которая зафиксирована в русско-вотских (русско-удмуртских) словарях первого удмуртского писателя, просветителя и миссионера, выдающегося ученого, священнослужителя Г. Е. Верещагина. 11 октября 2021 г. исполняется 170 лет со дня рождения Григория Егоровича Верещагина. Анализ и пропаганда его многочисленных работ в преддверии этой даты будет достойной данью уважения глубокому и разностороннему исследователю удмуртского языка и культуры. Прежде всего, хотелось отметить, что языковедческие изыскания Г. Е. Верещагина отражены в его опубликованных трудах «О книгахъ на вотскомъ языкѣ» [Верещагинъ 1895] и «Руководство к изучению вотского языка» [Руководство 1924]. Однако значительная доля его наследия по лексикографии осталась в рукописях, к настоящему времени опубликованных в 3-х книгах тома 6 Собрания его сочинений [Верещагин 2002; Верещагин 2006; Верещагин 2017, Верещагин 2020].

Общая характеристика рукописей словарей

Рукописный фонд Научно-отраслевого архива Удмуртского института истории, языка и литературы УдмФИЦ УрО РАН располагает уникальными манускриптами Г. Е. Верещагина, среди которых имеются три варианта вотско-русских (=удмуртско-русских) (ф. РФ, оп. 2-Н, №№ 402, 403, 404) и два варианта русско-вотских (=русско-удмуртских) (ф. РФ, оп. 2-Н, №№ 405, 406) словарей. Одна из перечисленных рукописей (ф. РФ, оп. 2-Н, № 404) датирована 1892 г. В других словарях нет точных сведений о времени составления. Однако примерные годы написания этих работ мы можем определить, исходя из особенностей орфографии автора. Два манускрипта предположительно созданы (или, по крайней мере, работа над их составлением начата) в конце XIX – начале XX в., до принятия реформы русской орфографии в 1918 г., поскольку в самом начале словарей на конце лексем, имеющих твердый конечный согласный, непоследовательно встречается буква ъ («ер»).

Работа над двумя другими рукописями велась в период после принятия реформы русской орфографии, когда из русского алфавита были исключены буквы кириллицы ъ, ѳ и ѣ. В частности, ни в русских, ни в удмуртских словах в двух последних рукописях отмеченные буквы практически не использованы, хотя ѣ для обозначения велярности конечного согласного встречается в единичных примерах. С другой стороны, наличие в каждой из рукописей записей, сделанных карандашом и чернилами, наталкивает на мысль, что автор неоднократно возвращался к своим трудам, поэтому подлинное время написания недатированных словарей определить затруднительно.

Что касается графико-орфографического своеобразия письма Г. Е. Верещагина, то он в своих рукописях использовал дореволюционную русскую графику с добавлением латинских *i*, *q* и *j*. Записи произведены чернилами коричневого цвета (иногда карандашом) четкой скорописью. Все лексикографические работы выполнены на желтовато-белой бумаге разного типа: газетной, в клетку, в линию, неиспользованных и частично использованных метрических книг и других специальных бланков. Некоторые листы исписаны полностью в несколько столбцов. Можно предположить, что причиной такого размещения материала явился недостаток бумаги у автора.



Исследование религиозной лексики является очень важным в контексте обновления национального корпуса удмуртского языка и наполнения его не только абсолютно новыми, но и в некоторой степени забытыми и актуализированными в настоящее время элементами. Языковая актуализация религиозной (и не только) лексики способствует возвращению из письменных памятников в речевой актив и реестры новейших словарей значительного количества номинаций для обозначения понятий и явлений духовно-религиозной сферы. В русско-удмуртских словарях Г. Е. Верещагина можно выделить следующие лексико-семантические группы, входящие в данную область:

1) названия культовых сооружений и частей храма:

чэрк ‘церковь’ [Верещагин 2020, 27]¹; *черкын джужыт мѣста, кытын Евангели лыдзѣ; Черкын джужыт мѣста, кытын Архіерез дѣсяло* ‘амвонь’ (27);

2) названия служб и их частей:

Инмарлы восяськонэн сѣи сѣтон, Инмарлы служить карон ‘Богослужение, Богослужение’ (54); *восяськон, вѣсяськон* ‘молитва’ (61, 63); *восяськон* ‘молитва’ (220);

3) номинация высших христианских духовных образов-святых:

Инмарлэн мумиз ‘Богомáтерь, Богомáтерь’ (53); *Инмар мумы, Инмар-Христос Мумы* ‘Богорóдица, Богородица’ (54); *Инмар* ‘Господь’ (103); *Инмар* ‘Бог, Богъ, Господь’ (54, 149);

4) общие названия святых:

Лисусъ Христослэн калыке ыстэм дышетскысез; вералы дышетыны ыстэм адыми ‘Апóстоль, Апостол’ (28); *Бадзѣмез Кылдысинъ, Кылдысин төре* ‘Архáнгель, Архангел’ (28);

5) названия праздников:

гондыр султон, дѣдѣ куштон ‘Благовѣщеніе’ (49); *Инмарлэн лэзиськемез, Инмар явиськон* ‘Богоявлéние, Богоявление’ (54); *гондыр кóлонъ* ‘Воздвиженье Креста Господня’ (95); *жѣ вылын сылон, ву вылын сылон* ‘Крещеніе, Крещение’ (203); *вѣй дыр* ‘Масленица, Масляница’ (216); *вожодыр, вожо дыр, толсур, тол сур* ‘Святки’ (321); *куар вѣсян* ‘Троица, Пятидесятница, Пятьдесятница’ (303, 354);

6) названия, связанные с постом:

с’иль сион дыр ‘мясоед’ (225); *Гербер* ‘Петров день’ (273); *кѣс возѣн, визян* ‘пост’ (287); *кѣс възѣны, визяны* ‘поститься’ (287);

7) названия таинств и относящихся к ним святых:

агіасма ‘кирос верттылыса вѣсям ву’ (23); *парѣянь, валче каронъ, кузѣянь-палѣянь, валчеанъ, сюан* ‘бракъ’ (60); *креститьтон, чукинон* ‘крещеніе, крещение’ (203); *сѣольк обкелен, сѣольк выжтон* ‘покаяніе, покаяние’ (282); *пыртыны, креститьтыны, крестить карыны, чукиныны* ‘крестить’ (287);

8) названия духовных должностей:

Аркерей ‘Архипáстырь, Архипастырь’; *Бадзѣмез Архіерей* ‘Архіепископъ’; *Бадзѣмез діакон* ‘Архидіаконъ’; *Архіерей*, (30); *поп выжы, кырлошан выжы* ‘духовенство’ (159); *Архіерей, Аркерей* ‘Епископ’ (162);

8) названия церковных атрибутов:

пу вѣй ‘елей’ (162); *боды* ‘жезл’ (164); *мыдор* ‘икона’ (182); *кѣйтыл возѣн, кѣй тыл возѣн* ‘подсвечник’ (180); *кирос* ‘крест’ (203); *кѣйтыл, кѣй тыл, сюсь тыл* ‘свеча’ (320);

9) номинации, выражающие положительное отношение верующих к Богу:

Инмарлы сѣи сѣтысь, Инмарлы с’и сѣтысь, солэн законэз-я улысь, шонер улысь ‘богочестівый’ (50); *Инмарлэсь кышкась* ‘богобóязливый’ (52); *Инмарез яратысь, Инмарез яратысь* ‘боголюбецъ, боголюбецъ’; *Инмарез сѣио каронъ, Инмарез с’ио карон* ‘богопочитáние, богопочитание’ (53); *Инмарлы сѣи сѣтон, Инмарлы с’и сѣтон* ‘богочестіе, богочестие’ (54);

¹ Далее ссылка на источник приводится в круглых скобках лишь с указанием на страницу, орфография оригинала полностью сохранена.

10) номинации, выражающие отрицательное отношение верующих к Богу:

Инмарлы пумит лэсьтысь ‘богомязьный, богомятежный’; *Инмар адзэнтэм* ‘богоненавистник, богоненавистник’; *Инмарлы пумит кариськысь* ‘богоотступник, богоотступник’ (53); *Умойтэм Инмар вылэ верась* ‘богохульник, богохульник’ (54);

11) лексика, обозначающая определенные религиозные добродетели:

Инмаренъ быръем, Инмарен быр’ем ‘богоизбранный, богоизбранный’; *Инмарлы восяськысь* ‘богомолець’; *Инмарлы чем восяськыны турттысь* ‘богомольный, Богомольный’; *Инмар тусо, Инмар тус’ем* ‘богоподобный, богоподобный’ (53); *Инмарен утёно* ‘богоспасаемый, богоспасаемый’ (54); *Закон’я улысь, шонер улысь* ‘праведник’ (290);

12) лексемы, называющие действия и состояния человека, связанные с верой:

козмань, дуэтыны, дуаны ‘благословлять’ (50); *восяськыны, вёсяськыны* ‘молиться’ (221); *сьёлык обкелен, сьёлык выжтон* ‘покаяние, покаяние’ (282);

13) лексемы, касающиеся библейских сюжетов:

шайтан, шайтанъ ‘бѣсъ, бес’ (69); *вылт’ияськыны, вылэ тубыны* ‘возноситься’ (96); *улдзъны, лудьяськыны, луд’яськыны, улэпмыны* ‘воскреснуть’ (104); *шайтан* ‘диавол, диавол’ (155); *вуын бырон* ‘потоп’ (288); *золтыса шуккыны, золтыны, пазьланы, пальсаны* ‘распять’ (311);

14) лексические единицы, обозначающие абстрактные понятия:

Святой Луллэн сётонэз ‘благодать’; *Инмарлэнъ дзеч сётонэз* ‘благословение’ (50); *быронтэм, пыр, пырак* ‘вечно’ (142); *лекъяськон, вож ваен, жыр кур луон, жыр кур карон* ‘гнѣв, гнѣвъ’; *сьёлык грѣх* (145); *дзеч* ‘добро’ (156); *Лул* ‘дух, душа’ (159); *косэм-алэм кыл* ‘заповедь, заповѣдь’ (174); *урод, шан* ‘зло’ (180); *гажам, яратон* ‘любовь платоническая’ (214); *курадзэн* ‘мука’ (223); *шум потон* ‘радость’ (304); *кышкан* ‘страх’; *курадзэн* ‘страдание, страдание’ (341) и др.

Представленные примеры показывают, что многие христианско-религиозные термины переведены Г. Е. Верещагиным одним-единственным словом или словосочетанием. Однако имеются случаи, когда ученый предлагает несколько вариантов, использует синонимы как одно из важнейших стилистических средств языка. Например: *сьёлык обкелен, сьёлык выжтон* ‘покаяние, покаяние’ или *парьянь, валче каронъ, кузьянь-пальянь, валчанъ, сюан* ‘бракъ’. В единичных случаях одним удмуртским словом переведены синонимы (или близкие по своему значению слова) русского языка: *Инмар* ‘Бог, Богъ, Господь’. Встречаются такие слова, значение которых не зафиксировано в словарях современного удмуртского литературного языка. По всей вероятности, они сохранились в отдельных диалектах: *золтыса шуккыны, золтыны, пазьланы, пальсаны* ‘распять’. В рукописях Г. Е. Верещагина встречаются и такие лексемы, которые не переведены на удмуртский язык, например, *артос* (30). Это слово греческого происхождения, в церковном языке означает ‘квашеный, кислый хлѣбъ, освящаемый въ первый день Пасхи и раздаваемый въ субботу Св. Недѣли народу’ [Даль 1955, Т. I: 25].

Подводя итоги, заметим, что религиозно-христианская лексика, отраженная в рукописных словарях Г. Е. Верещагина, крайне разнообразна. Это говорит о возможности ее широкого использования в современных научных разработках. Изучение понятий удмуртской духовно-религиозной сферы поможет исследователям истории удмуртского языка проследить влияние событий и внешних факторов на его функционирование.

ЛИТЕРАТУРА

Атаманов-Эграти М. Г. Происхождение удмуртского народа. Ижевск: Удмуртия, 2010. 576 с.

Азбука Гл. – Азбука, составленная изъ Россійскихъ, церковной и гражданской печати, буквѣ, для обученія вотскихъ дѣтей чтенію на ихъ нарѣчїи (По Глазовскому). Казань, 1847. 174 с.

Азбука Сар. – Азбука, составленная изъ Россійскихъ, церковной и гражданской печати, буквѣ, для обученія вотскихъ дѣтей чтенію на ихъ нарѣчїи (По Сарапульскому). Казань, 1847. 192 с.

Верещагинъ Г. О книгахъ на вотскомъ языкѣ. Вятка, 1895. 21 с.



Верещагин Г. Е. Собрание сочинений: В 6 т. / Под ред. В. М. Ванюшева. Т. 6. Кн. 1: Труды по языкознанию / УИИЯЛ УрО РАН; отв. за вып. Л. Е. Кириллова; авт. предисл. и коммент. Л. Л. Карпова и Л. Е. Кириллова. Ижевск, 2002. 291 с.

Верещагин Г. Е. Собрание сочинений: В 6 т. / Под ред. В. М. Ванюшева. Т. 6. Кн. 2: Вотско-русский словарь [= Удмуртско-русский словарь] / УИИЯЛ УрО РАН; отв. за вып. и авт. предисл., коммент. Л. М. Ившин. Ижевск, 2006. 288 с.

Верещагин Г. Е. Собрание сочинений: В 6 т. / Под ред. В. М. Ванюшева. Т. 6. Кн. 3: Вотско-русский словарь [= Удмуртско-русский словарь] / УИИЯЛ УрО РАН; отв. за вып. и авт. предисл., коммент. Л. М. Ившин. Ижевск, 2011. 152 с.

Верещагин Г. Е. Собрание сочинений: В 6 т. / Под ред. В. М. Ванюшева. Т. 6. Кн. 4: Русско-вотский словарь [=Русско-удмуртский словарь] / Отв. за вып. и авт. предисл. и коммент. Л. М. Ившин; УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН. Ижевск, 2020. 414 с.

Владыкин В. Е. Религиозно-мифологическая картина мира удмуртов. Ижевск: Удмуртия, 1994. 384 с.

Даль 1955 – Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1–4. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1955.

Еванг. Гл. – Господа нашего Иисуса Христа Евангелия отъ св. евангелистовъ Матвея и Марка на русскомъ и вотяцкомъ языкахъ, глазовскаго нарѣчія. Казань. 234 + 135 с.

Еванг. Сар. – Господа нашего Иисуса Христа Евангелия отъ св. евангелиста Матвея на русскомъ и вотяцкомъ языкахъ, сарапульскаго нарѣчія. Казань. 234 с.

Ившин Л. М. Еще раз к вопросу о времени публикации первых книг на удмуртском языке // Ежегодник финно-угорских исследований. 2019. Т. 13. Вып. 2. С. 216–222.

Кротовъ З. Удмуртско-русский словарь / РАН. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ. Ижевск, 1995 (= Краткой Вотской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захаріею Кротовымъ, 1785 года). XX + 208 с.

Напольских В. В. Удмуртские материалы Д. Г. Мессершмидта. Ижевск: Удмуртия, 2001. 224 с.

Руководство 1924 – Руководство к изучению вотского языка. Ижевск, 1924. 120 с.

Сочинения 1775 – Сочинения принадлежащія къ грамматикѣ вотскаго языка. Въ Санктпетербургѣ при Императорской Академіи наукъ 1775 года. 113 с. [В кн. Первая научная грамматика удмуртского языка / Удм. НИИ ист., экон., лит. и языка при Сов. Мин. Удм. АССР. Ижевск: Удмуртия, 1975. С. 3–15 + 113 + 17].

Messerschmidt I–V – Messerschmidt D. G. Forschungsreise durch Sibirien 1720–1727. Tagebuchaufzeichnungen. Hrsg. von E. Winter, G. Uschmann, G. Jarosch. Teile I–V. Berlin, 1962–1977.

Поступила в редакцию 09.02.2021

Ившин Леонид Михайлович,

кандидат филологических наук, научный сотрудник,

Удмуртский институт истории, языка и литературы УдмФИЦ УрО РАН,

426004, Россия, г. Ижевск, ул. Ломоносова, 4,

e-mail: ivleo.75@mail.ru

L. M. Ivshin

A THEMATIC CLASSIFICATION OF RELIGIOUS-CHRISTIAN VOCABULARY OF RUSSIAN-UDMURT DICTIONARIES BY G. YE. VERESHCHAGIN

DOI: 10.35634/2224-9443-2021-15-2-214-221

The article examines the vocabulary of religious-Christian content in the handwritten Russian-Udmurt dictionaries by the first Udmurt writer and outstanding scientist, educator and missionary, clergyman G. Ye. Vereshchagin. There is no exact information about the time when the manuscripts were written. One of them was presumably created at the end of the 19th – beginning of the 20th centuries, before the adoption of the Russian spelling reform in 1918, since the letter ъ is inconsistently encountered at the very beginning of the dictionary in lexemes ending in a hard consonant. Another manuscript can be dated to the period after the adoption of the Russian spelling reform, when the Cyrillic letters ъ, ѓ and ѣ were excluded from the Russian alphabet. The author

of the manuscripts selected appropriate primordial Udmurt equivalents to words of religious content or used borrowings (mainly from the Russian language), and was guided by the following considerations: 1) he used Udmurt words that arose in the depths of paganism, which by the time the manuscripts were compiled had acquired a completely Christian meaning (Kyldysin töre 'Archangel'); 2) adapted concepts that had a slightly different, everyday meaning (viz sonany, gavyldyns, aldans 'to tempt'); 3) terms without direct correspondences in the Udmurt language are often translated by a combination of words or interpretation (umoytem Inmar vyle veras 'blasphemer'); 4) borrowed from Russian or other languages (Archirey, Arquerey 'Bishop').

The study of the lexical and semantic features of written attestations in the context of developing the national corpus of the Udmurt language and filling it with not only absolutely new, but also to some extent forgotten and revisited elements is a very important linguistic activity. The linguistic actualization of religious vocabulary contributes to the recovery of speech assets and registers in a significant number of dictionary nominalizations by designating concepts and phenomena of the spiritual and religious sphere of the Udmurt language.

Keywords: Udmurt language, written monument, spelling, religious vocabulary, Christian vocabulary, manuscript, Russian-Udmurt dictionary, G. E. Vereshchagin.

Citation: Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2021, vol. 15, issue 2, pp. 214–221. In Russian.

REFERENCES

Atamanov-Egrapi M. G. *Proishozhdenie udmurtskogo naroda* [The origin of the Udmurt people]. Izhevsk: Udmurtiya Publ., 2010. 576 p. In Russian.

Azbuka Gl. – *Azbuka, sostavlenaya iz Rossiiskikh, tserkovnoi i grazhdanskoi pechati, bukv, dlya obucheniya votskikh detei chteniyu na ikh narechii (Po Glazovskomu)* [The ABC, made up of Russian, church and civil press, for teaching Votsk children to read their dialect (According to Glazovsky)]. Kazan', 1847. 174 p. In Russian and in Udmurt.

Azbuka Sar. – *Azbuka, sostavlenaya iz Rossiiskikh, tserkovnoi i grazhdanskoi pechati, bukv, dlya obucheniya votskikh detei chteniyu na ikh narechii (Po Sarapul'skomu)* [The ABC, made up of Russian, church and civil press, for teaching Votsk children to read their dialect (Across Sarapulsky)]. Kazan', 1847. 192 p. In Russian and in Udmurt.

Vereshchagin G. *O knigah na votskom yazyke* [On books in Votsk language]. Vyatka, 1895. 21 p. In Russian.

Vereshchagin G. E. *Sobranie sochinenii: V 6 t.* [Collected works: in 6 volumes] UIYAL URO RAN. Pod red. V. M. Vanyusheva. T. 6. Kn. 1: *Trudy po yazykoznaniyu / Otv. za vypusk L. E. Kirillova, avt. predisl. i komment. L. L. Karpova i L. E. Kirillova.* Izhevsk, 2002. 291 p. In Russian and in Udmurt.

Vereshchagin G. E. *Sobranie sochinenii: V 6 t.* [Collected works: in 6 volumes] U IYAL URO RAN. Pod red. V. M. Vanyusheva. T. 6. Kn. 2: *Votsko-russkii slovar' / Otv. za vypusk i avt. predisl., komment. L. M. Ivshin.* Izhevsk, 2006. 288 p. In Russian and in Udmurt.

Vereshchagin G. E. *Sobranie sochinenii: V 6 t.* [Collected works: in 6 volumes] / UIYAL URO RAN. Pod red. V. M. Vanyusheva. T. 6. Kn. 3: *Votsko-russkii slovar' / Otv. za vypusk i avt. predisl., komment. L.M. Ivshin.* Izhevsk, 2011. 152 p. In Russian and in Udmurt.

Vereshchagin G. E. *Sobranie sochinenii: V 6 t.* [Collected works: in 6 volumes] / UIYAL UdmFIC URO RAN. Pod red. V. M. Vanyusheva. T. 6. Kn. 4: *Rusko-votsii slovar' / Otv. za vypusk i avt. predisl., kommentariev L. M. Ivshin.* Izhevsk, 2020. 414 p. In Russian and in Udmurt.

Vladykin V. E. *Religiozno-mifologicheskaya kartina mira udmurtov* [Religious and mythological world-view of the Udmurts]. Izhevsk: Udmurtiya Publ., 1994. 384 p. In Russian.

Dal' 1955 – Dal' V. I. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarei [State publishing house of foreign and national dictionaries]. Vol. 1–4. 1955. In Russian.

Evang. Gl. – *Gospoda nashego Iisusa Khrista Evangeliya ot sv. evangelistov Matfeya i Marka na ruskom i votyatskom yazykakh, glazovskago narmchiya* [Our Lord Jesus Christ the Gospel of St. of the Evangelists Matthew and Mark in Russian and Votsk languages, of Glazov dialect]. Kazan'. 234 + 135 p. In Russian and in Udmurt.



Evang Sar. – *Gospoda nashego Iisusa Khrista Evangeliya ot sv. evangelista Matfeya na russkom i votyatskom yazykakh, sarapul'skago narmchiya* [Our Lord Jesus Christ the Gospel of St. of the Evangelist Matthew in Russian and Votsk languages, of Sarapul dialect] Kazan', 1847. 234 p. In Russian and in Udmurt.

Ivshin L. M. Yeshcho raz k voprosu o vremeni publikatsii pervykh knig na udmurtskom yazyke [Revisiting the question about the time of publication of the first books in the Udmurt language] *Ezhegodnik finno-ugorskikh issledovaniy* [Yearbook of Finno-Ugric Studies]. 2019. Vol. 2. Pp. 216–222. In Russian.

Krotov Z. *Udmurtsko-russkii slovar'* [Udmurt-Russian Dictionary] / RAN. URO. Udm. in-t IYAL. Izhevsk, 1995 (= *Kratkoi Votskoi slovar' s rossijskim perevodom sobrannyi i po Alfavitu raspolozhennyi sela Elovskago Troitskoi tserkvi svyashchennikom Zakharieyu Krotovym, 1785 goda*). XX + 208 p. In Russian.

Napol'skih V. V. *Udmurtskie materialy D. G. Messershmida* [Udmurt materials by D. G. Messershmida]. Izhevsk, Udmurtia Publ., 2001. 224 p. In Russian.

Rukovodstvo 1924 – *Rukovodstvo k izucheniyu votskogo yazyka* [A guide to learning the Votsk language]. Izhevsk, 1924. 120 p. In Russian.

Sochineniya 1775 – *Sochineniya prinadlezhashchiya k grammatikn votskago yazyka. V Sanktpeterburge pri Imperatorskoi Akademii nauk 1775 goda*. 113 s. [Compositions of grammar in the Votyak language. In St. Petersburg at the Imperial Academy of Sciences in 1775.] [V kn.: *Pervaya nauchnaya grammatika udmurtskogo yazyka / Udmurt. NII ist., ehkon., lit. i yaz. pri Sov. Min. Udmurt. ASSR. Izhevsk: Udmurtiya, 1975. Pp. 3–15 + 113 + 17*]. In Russian.

Messerschmidt 1962–1977 – Messerschmidt D. G. *Forschungsreise durch Sibirien 1720–1727*. Tagebuchaufzeichnungen. Hrsg. von E. Winter, G. Uschmann, G. Jarosch. Teile I–V. Berlin, 1962–1977.

Received 09.02.2021

Ivshin Leonid Michaylovich,
Candidate of Philology, Research Worker,
The Udmurt Institute of History, Language and Literature UdmFRC UB RAS,
4, Lomonosov st., Izhevsk, 426004, Russian Federation,
e-mail: ivleo.75@mail.ru